

Miasoiedova S. V.,

*PhD in Philology, Associate Professor of foreign language department
Yaroslav Mudryi National Law University*

THE ROLE OF PHRASAL VERBS FOR SUCCESSFUL INTERCULTURAL COMMUNICATION AND UNCONVENTIONAL WAYS OF THEIR TEACHING

Summary. The article intends to explore the correlation between students' ability to use English phrasal verbs efficiently and their level of intercultural communicational competence, as well as to offer some novel ways of phrasal verbs teaching. The experiment conducted has demonstrated the effectiveness of applying of some unconventional extra-class activities, specifically Instagram educational pages Phrasal Cards and Fantastic Phrasals, as an additional tool for teaching phrasal verbs. The research opens the perspectives for further study of novel, unconventional methods of English language instruction that can make learners regard education as an exciting, inspiring and productive process of cognition.

Key words: phrasal verbs, multi-word verbs, intercultural communication, language competence, unconventional teaching methods, process of cognition.

Introduction. The processes of Eurointegration have created the new opportunities for young people's intercultural communication, e.g. participation in various international student educational programmes, employment or study prospects, which in most cases require a reliable proof of foreign language proficiency. One common way to confirm an English-level qualification is to obtain a certificate in an international examination, e.g. TOEFL, IELTS or Cambridge ESOL exams, the last ones recognized by many European educators and employers, thus preferable for those who aims at studying or working in the countries of Europe. These international exams are intended to test comprehensively all language skills as well as intercultural competences, so the preparation for them usually involves the development of certain practical language skills which reflect a person's ability to use the foreign language as a tool to adapt to the English language environment and solve the range of tasks involving the use of a foreign language. This can be quite demanding and challenging both for students who often lack necessary language experience to get fast advance required for achieving the desired result, and for a teacher who has to deal with many problems, specifically the variety of important tasks intended to be completed within the certain limits of in-class time. One such task concerning the language aspect often underestimated, however significant for achieving proficiency necessary for successful intercultural communication in general and performance in an international exam in particular, is English phrasal verbs also termed multi-word verbs, verb-particle collocations, verb-particle combinations etc.

Analysis of recent research and publications. Being an expressive, versatile and vivid phenomenon of the modern English language, multi-word verbs have always been a focus of attention of scholars: apart from the comprehensive analysis of their structure, semantics and frequency in language (B.J. White [1], A. Esquivel [2], Gardner D. & Davies [3], B. Hampe [4], B. Rudzka-Ostyn [5]) researches also concerned various aspects of their cognition and teaching (Nassaji H. &

Tian J. [6], Oe Y. & Alam Y. [7], R. Chévez Herrera [8], P. Moore Hanna [9]). Many scientists mention the complexity of phrasal verbs acquisition for L2 learners: thus, educationalists claim that although the ability to use multi-word verbs "can assess the level of English language proficiency" but learners of English "tend to adopt a strategy of avoidance" [<https://www.atiner.gr/journals/philology/2014-1-2-3-Riguel.pdf>] [10], some even argue that "students are not capable to incorporate phrasal verbs even though they were explicitly presented and studied in class" [8, p. 12]. Regarding multi-word verbs problem as a semantic rather than a syntactic one, Moore Hanna, P. offers to present the learner "with contextualized, meaningful practice of phrasal verbs with a view to developing independent learning skills" [9, p. 205].

So the **purpose** of the current study is to describe the experience and analyse the results of applying additional, unconventional ways of teaching phrasal verbs with the aim of development competences necessary for successful intercultural communication.

Presentation of the main research material. In the course of communication the speakers tend to choose the most effective language structures to influence the interlocutor in order to provide successful interaction. The choice of the language instruments may be determined by different extralinguistic factors such as the level of the speaker's lingual competence, his speaking habits, the manner of expressing ideas and feelings and other peculiarities of the speaker's idiolect. However, all the evidence suggests that the use of the phrasal verbs is a signature feature of authentic English speech; native speakers use them frequently and in different contexts as these structures can convey the diversity of meanings in an expressive, emotional and evaluative way. Although people for whom English is not a mother tongue often can see no stylistic difference between, e.g. a verb to *disappoint* and a phrasal *to let down*, or a verb *to tolerate* and a phrasal *to put up with*, native speakers, on the contrary would rather prefer to communicate their ideas with multi-word verbs, which can enhance the emotionality of an utterance making the speech more eloquent.

Notwithstanding the evidence of their positive impact on communication, multi-word verbs can be quite confusing for L2 learners as their meaning created by a particular combination of a verb and a preposition(s) is often idiomatic and impossible to infer from the components of a phrasal. For instance, the combination of the verb *to fall* and the preposition *out* makes a semantic association *fall out* (*to have an argument*). In addition to that, most phrasal verbs are polysemous, e.g. *make for* can mean *to head towards a place*, however in other contexts the same phrase is used like: *tend to facilitate something*, and its passive form *be made for* is supposed to describe a situation when *something perfectly suits to a particular function or person*. Moreover, different phrasal verbs can denote the same thing, e.g. *accidentally meet someone* can be expressed with such multi-word verbs as: *come across, run across, bump into, meet up*

with, run into, stumble on or happen on. Besides, taking into account their number (approximately 6,000 presented in the Cambridge Dictionary), the challenge of acquiring multi-word verbs by L2 learners becomes obvious, and the questions of searching efficient, no matter if unconventional, ways of teaching phrasals extremely actual and requires careful consideration and detailed research.

Apart from traditional methods and techniques of teaching phrasal verbs, such as practicing them in exercises, texts, listening extracts, some new, unconventional ways of instruction were approbated during the experiment held in Yaroslav Mudryi National Law University. The experiment intended to confirm or reject the idea of the reasonableness of implementing additional extra-class techniques for faster progress in development of intercultural competence in the area of phrasal verbs implementing.

The control group included 15 students of year three and four of the Law University who in addition to their compulsory academic course of legal English were attending an optional FCE preparation course that lasted for one academic year 2017/18 at Cambridge English Preparation Centre of Law University. Besides, the following features of uniformity of the group can be pointed out:

- the students were about the same age (from 20 to 22 years old), but different gender (nine boys and six girls);
- they belonged to the similar occupational environment (Prosecutor Training Institute of the Law University);
- all of them successfully completed the compulsory university course of legal English;
- they were highly motivated and dedicated (in view of the fact that their purpose was receiving a certificate that could enable them to be enrolled for various international student programmes);
- their academic performance in other subjects demonstrated their critical legal thinking and high learning potential.

The main objective of the course was achieving the linguistic and intercultural competence at level B2 on CEFR (Common Eu-

ropean Frameworks of Reference) which, according to the Association of Language Testers in Europe (ALTE), means that by the end of the course students have to obtain the following real-life language competencies sufficient for successful intercultural assimilation in an English-language environment.

The series of the placement tests taken in the beginning of the course showed that the weak link that impeded efficient performance and fluent communication of the majority of the students was inability to use phrasal verbs appropriately. Then additional fifty-question tasks aimed at checking students' awareness and mastery of multi-word verbs was developed. The phrasal verbs tested were the ones most frequently used on the upper-intermediate level.

According to the obtained results, on average only 46 per cent of the task (23.3 questions) were covered. In order to solve this particular problem and enhance the students' advance in learning phrasal verbs, some extra-class activities were offered. As it seemed reasonable to use the popularity of social networking sites, the students were recommended to use such Instagram educational pages as *Phrasal Cards* and *Fantastic Phrasals*.

The main advantage of presenting information on *Phrasal Cards* is that it gives a visual and sound support of phrasal verbs introduced. They usually provide three posts in a row: the first one explaining the meaning of a multi-word verb as well as a sentence example, the next one (usually uploaded the following day) containing an expressive, often humorous picture illustrating the same phrasal, or an example from a song; and finally as a revision a short extract from a real movie is posted with the text script given in comments:

An obligatory part of work with each phrasal unit presented on *Phrasal Cards* site was further classroom discussion: students offered their own interpretation of a phrasal verb and its use in a context; they also shared their impressions about the picture, the song lyrics and the movie, which significantly facilitated to the creation of cognitive 'Image-Sound-Meaning-Use' connections on every phrasal verb discussed.

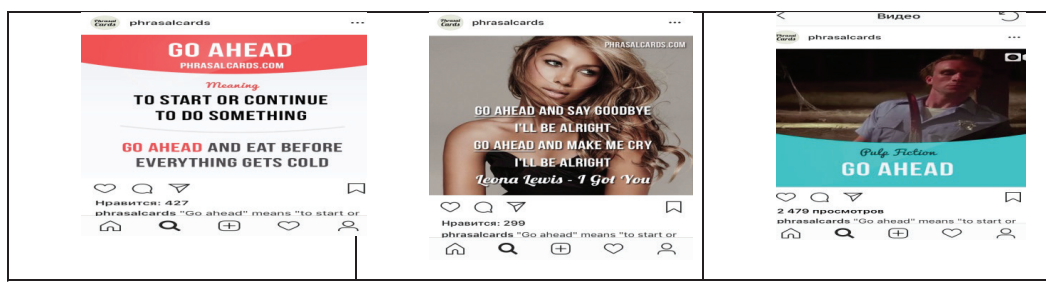


Image 1. Presenting multi-word verbs on *Phrasal Cards* Instagram account



Image 2. Multi-word verbs in jokes on *Phrasal Cards* Instagram account

Designed in a flamboyant manner and also appealing to the universal preferences of today's youth, this Instagram page has helped to significantly increase students' interest in this topic, enhance their English-language involvement and break the limits preventing them from total absorption into intercultural communication.

Another useful feature of Phrasal Cards is the post with humorous quotations in which phrasal verbs serve as a key to understanding a joke:

Undoubtedly, this method works as a powerful tool to provoke emotions, which have a strong impact on attention, motivation, understanding and, hence, remembering.

Another Instagram page intended for English-language learners that was recommended for students to help them in phrasal verbs acquisition was *Fantastic Phrasals*. It contains posts with test questions (a question for one post) practicing the application of multi-word verbs. Among its benefits are the regularity of uploading information; diversity of the phrasal verbs included; quick access to the correct answer; the explanation provided:

Besides, the tasks are presented in different formats, like multiple choice, key word transformation, sentence completion etc., many of them correlating with the register of Cambridge ESOL exams:

Interestingly, the majority of the students of the control group treated this type of activity with certain degree of responsibility, making no difference between obligatory home assignment envisaged by the curriculum and this – to some extent – entertaining task, however contributing to the general aim of developing intercultural competence required.

In order to provide the credibility of the results, the students were given a mid-term test and final end-of-the-course mock exam which allowed us to define their achievement in the English language competence according to the CEFR (Common European Framework of Reference for Languages) scale.

The resulting data showed significant progress in students' performance in both a linguistic and intercultural competence, and specifically in mastering phrasal verbs:

The resulting data prove that students significantly improved their performance in phrasal verbs mastery on average in 46.4% during the first term, and in 27.1% in the second semester, overall progress being 86%. Correspondingly, their final assessment in all English language practical skills, including the competence in intercultural communication, confirmed considerable advance of the all language competences of students in the control group.

Moreover, as it seemed reasonable to survey the students' attitude to such unusual learning tool as Instagram, a questionnaire was conducted after the final testing. The questionnaire included two questions: Q1: *Do you find it useful to use Instagram pages for boosting your English?* and Q2: *Will you continue to use Instagram educational pages as an additional learning activity?* The students participating in the survey responded to the items on a five-point Likert scale: (a) strongly agree, (b) agree, (c) neutral, (d) disagree, or (e) strongly disagree. Table 2 presents the responses to Q1 in which over 73% (8 for strongly agree and 3 for agree) of the respondents answered that they consider Instagram to be helpful for their learning process, and 26% (4 students) found the question confusing to answer.



Image 3. Multi-word verbs on *Fantastic Phrasal* Instagram account

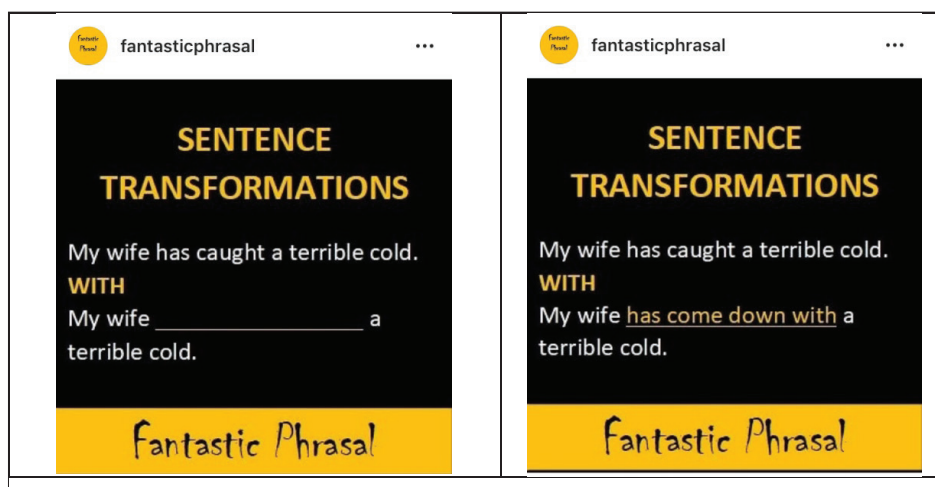


Image 4. Key-word transformation format of presenting multi-word verbs on *Fantastic Phrasal* Instagram account

Table 1

**The Results of Students' Progress
at the Different Stages of the Course**

Phrasal Verb Test	Results (Mean ± SD)	Average Progress
Placement	20.7 ± 4.68	17.8 (86%)
Mid-term	30.3 ± 4.72	
Final	38.5 ± 4.05	

Table 2

**Responses of 15 students of the control group to Question 1:
Do you find it useful to use Instagram pages
for boosting your English?**

	Strongly agree	Agree	Neutral	Disagree	Strongly disagree
Number of responses	8	3	4	-	-
Percentage	53.3%	20%	26.7%	-	-

Table 3

**Responses of 15 students of the control group to Question 2:
Will you continue to use Instagram educational pages
as an additional learning activity?**

	Strongly agree	Agree	Neutral	Disagree	Strongly disagree
Number of responses	9	5	1	-	-
Percentage	60%	33%	0.06	-	-

However while answering Q2, the majority of students confirmed their desire to use Instagram educational pages as an additional learning instrument. The students responses are presented in table 3.

Thus, the survey results indicate the positive attitude of the students of the control group to supporting their learning with Instagram educational pages as an optional self-study activity and their wish to use this method on their own in future.

Conclusion. On balance, the synthesis of the research results allows us to draw the conclusion about the effectiveness of applying of some unconventional extra-class activities, specifically Instagram pages *Phrasal Cards* and *Fantastic Phrasals*, as an additional tool for teaching phrasal verbs. Using the visualisation techniques, influencing students' emotions and feelings, the abovementioned site for all intends and purposes facilitates efficient acquisition and better memorizing of multi-word verbs along with the ability to use them in the appropriate context, which in the long run will help successful intercultural communication in an authentic English language environment.

Judging by the comments made by the students of the control group and the results of the questionnaires filled in by these students, they would find such methods of teaching supported by using social networking sites like Instagram educational pages extremely encouraging and stimulating. That opens the perspectives for further researches of novel, unconventional methods of English language instruction that can make learners regard education as an exciting, inspiring and productive process of cognition.

References:

- White B.J. A conceptual approach to the instruction of phrasal verbs. *Modern Language Journal*, 2012. № 96 (3). P. 419–438.

- Esquivel A. Use and comprehension of English phrasal verbs among native Spanish speakers / Published doctoral dissertation. University of Kansas: Kansas, 2000.
- Gardner D. & Davies M. Pointing out frequent phrasal verbs: A corpus-based analysis. *TESOL Quarterly*. 2007. № 41 (2). P. 339–359.
- Hampe B. Transitive phrasal verbs in acquisition and use: A view from construction grammar. *Language Value*. 2012. № 4:1. P. 1–32.
- Rudzka-Ostyn B. *Word Power: Phrasal Verbs and Compounds. A Cognitive Approach*. Berlin. New York: Mouton de Gruyter, 2003. 206 p.
- Nassaji H. & Tian J. Collaborative and individual output tasks and their effects on learning English phrasal verbs. *Language Teaching Research*. 2010. № 14 (4). P. 397–419.
- Oe Y. & Alam Y. Picture-Based e-learning of English phrasal verbs: A comparative study of the use of pictures and L1 glosses. *International Journal of Humanities & Arts Computing*, 2013. P. 222–233.
- Chévez Herrera R. Escuela de Lenguas Modernas Universidad de Costa Rica. *Revista de Lenguas Modernas*. 2013. № 19. P. 487–509.
- Moore Hanna P. Learning phrasal verbs autonomously. *Studies in Self-Access Learning Journal*. 2012. № 3 (2). P. 204–211.

Мясоедова С. В. Роль фразових дієслів в успішному міжкультурному спілкуванні та нетрадиційні методи їх викладання

Анотація. Стаття присвячена дослідженню кореляції між умінням студентів ефективно вживати фразові дієслова в англійському мовленні та рівнем міжкультурної комунікативної компетенції цих студентів, а також описові деяких новітніх методів викладання фразових дієслів. Проведений експериментальний аналіз продемонстрував ефективність упровадження певних позааудиторних видів діяльності, а саме застосування таких сторінок інстаграму, як «Phrasal Cards» і «Fantastic Phrasals» як додаткового засобу навчання. Дослідження відкриває перспективи для подальшого вивчення новітніх нестандартних засобів викладання англійської мови, що змушують студентів ставитися до навчання як до цікавого, надихаючого й продуктивного процесу пізнання.

Ключові слова: фразові дієслова, міжкультурна комунікація, мовна компетенція, нестандартні засоби навчання, процес пізнання.

Мясоедова С. В. Роль фразовых глаголов в успешной межкультурной коммуникации и нетрадиционные методы их преподавания

Аннотация. Статья посвящена исследованию корреляции между умением студентов эффективно использовать фразовые глаголы в английской речи и уровнем межкультурной коммуникативной компетенции данных учащихся, а также описанию некоторых инновационных методов изучения фразовых глаголов. Проведенный экспериментальный анализ показал эффективность внедрения определенных внеаудиторных видов деятельности, а именно использование таких страниц инстаграма, как «Phrasal Cards» и «Fantastic Phrasals» в качестве вспомогательного способа обучения. Исследование открывает перспективы для дальнейшего изучения инновационных нестандартных методов преподавания английского языка, заставляющих учащихся относиться к обучению как к интересному, вдохновляющему и продуктивному процессу познания.

Ключевые слова: фразовые глаголы, межкультурная коммуникация, языковая компетенция, нестандартные методы обучения, процесс познания.

*Пономаренко Н. В.,
кандидат філологічних наук,
доцент кафедри міжкультурної комунікації та іноземної мови
Національного технічного університету
«Харківський політехнічний інститут»
Неустроева Г. О.,
викладач кафедри міжкультурної комунікації та іноземної мови
Національного технічного університету
«Харківський політехнічний інститут»*

ОСОБЛИВОСТІ ВИКОРИСТАННЯ АВТЕНТИЧНИХ ТЕКСТІВ ДЛЯ РОЗВИТКУ НАВИЧОК МІЖКУЛЬТУРНОГО СПІЛКУВАННЯ В СТУДЕНТІВ КОМП'ЮТЕРНИХ СПЕЦІАЛЬНОСТЕЙ

Анотація. Стаття присвячена аналізу особливостей використання автентичних текстів для розвитку практичних навичок міжкультурного спілкування в студентів комп'ютерних спеціальностей як необхідного елемента для підвищення мотивації студентів і створення умов для найбільш ефективного занурення в мовне середовище під час оволодіння іноземною мовою. Під час дослідження аналізується необхідність використання автентичних текстів, які наближають студентів до мовної культури, з оперттям на реальні норми і правила повсякденного життя.

Ключові слова: автентичність, автентичні тексти, комунікативно-орієнтований підхід, реальні, розмовні кліше, соціокультурний контекст, фонова лексика, фрагментарність.

Постановка проблеми. Навчання іноземної мови було й залишається складовою частиною процесу формування фахівця з вищою освітою. Сучасний фахівець комп'ютерних спеціальностей повинен активно володіти іноземною мовою як засобом спілкування в соціально зумовлених сферах повсякденного життя і своєї професійної діяльності.

У статті робиться спроба розглянути використання автентичних текстів під час навчання іноземної мови як аспект пов'язаний із формуванням у студентів немовних спеціальностей ВНЗ певного комплексу знань, навичок і умінь, сукупність яких дасть змогу успішно здійснювати мовне спілкування мовою, що вивчається.

Аналіз останніх досліджень і публікацій. У роботах зарубіжних методистів ми зустрічаємо різні класифікації автентичності. Так, Н. Фріман виділяє три типи автентичності: автентичність матеріалу, прагматичну й особистісну автентичність. Л. Сінгтон виділяє чотири типи автентичності: автентичні тексти, які використовуються в процесі навчання, автентичність сприйняття цих текстів, автентичність навчальних завдань та автентичність соціальної ситуації на занятті [9]. Комунікація (від лат. Communication – обмін, зв'язок, передача) – це передача інформації від однієї системи до іншої за посередництвом спеціальних матеріальних носіїв сигналів [6]. Ще один лінгвіст – В.А. Маслова – вважає мову виразником особливої національної ментальності. Мова як найтісніше пов'язана з культурою: вона проростає в ній, розвивається в ній і висловлює її [3].

Як відомо, культура – це форма спілкування між людьми. Міжкультурна комунікація вимагає нерозривної єдності з культурою народів мов, що вивчаються, ставить знак рівності між культурною грамотністю і прикладним знанням [2]. Але голов-

не, як вважає С.Г. Тер-Мінасова, те, що «мови повинні вивчатися в нерозривній єдності зі світом і культурою народів, що говорять цими мовами» [11].

Метою статті є дослідження необхідності використання автентичних текстів під час навчання іноземної мови для формування навичок міжкультурного спілкування в студентів комп'ютерних спеціальностей як важливого елемента комунікативно-орієнтованого підходу навчання іноземної мови з метою підвищення мотивації студентів і створення умов для найбільш ефективного занурення в мовне середовище.

Виклад основного матеріалу. Під час викладання іноземних мов останніми роками велика увага приділяється проблемі автентичності. Неавтентичні тексти – це тексти, написані спеціально для тих, хто вивчає іноземну мову як нерідну мову. Вони вводяться в навчальний процес для закріплення тієї чи іншої граматичної теми, лексичного матеріалу. Автентичним традиційно прийнято вважати текст, який не був спочатку пристосований для навчальних цілей, текст, написаний для носіїв мови носіями цієї мови [12]. Основне завдання, яке стоїть перед викладачами іноземної мови, – це розвиток комунікативних здібностей і навичок студентів. Для цього необхідно вивчати й упроваджувати нові методи та методики викладання, що потребує використання автентичних текстів на заняттях [12].

Але головне, що в лінгвістичному аспекті автентичні тексти характеризуються своєрідністю лексики: в них є багато займенників, часток, вигуків, слів з емоційним забарвленням, словосполучень, розрахованих на виникнення асоціативних зв'язків, фразеологізмів, модних слів; і своєрідністю синтаксису: стислість пропозицій, фрагментарність. Також можлива недомовленість, обрив розпочатої пропозиції, перевага надається простим реченням [2].

Соціокультурний фон реалізується через продуктивний словниковий запас, у який входять найбільш комунікативно значущі лексичні одиниці, поширені в типових ситуаціях спілкування, в тому числі оцінна лексика для висловлення своєї думки, розмовних кліше, а також слова з національно-культурним компонентом: фонова лексика, реальні, пов'язані з відпочинком, дозвіллям, реальні повсякденного життя [8]. Вони дають змогу проникнути в іншу національну культуру, оволодіти повсякденною лексикою носіїв мови [4].

Безсумнівно, у психологічному аспекті в таких текстах виражається структура говоріння. Текст виступає, з одного боку,

як продукт говоріння і є способом мовного впливу на студента, з іншого боку, як об'єкт смислової обробки і створює необхідний зміст і комунікативну базу для розвитку говоріння: він володіє комунікативною цілісністю, завдяки якій відповідає пізнавальним та емоційним запитам студентів, активізує їхню розумову діяльність [5].

Важливу роль у досягненні сприйняття автентичного тексту відіграє його оформлення. Так, у сучасних підручниках оголошення зображується у вигляді листка, приклеєного до стіни, стаття – у вигляді вирізки з газети. Це створює враження автентичності тексту [12]. Автентичність структури, змісту й оформлення текстів сприяє підвищенню мотивації студентів і створює умови для найбільш ефективного занурення в мовне середовище на занятті [3].

В інформаційно-комунікаційному середовищі, мабуть, варто говорити про процес культурної взаємодії, що становить взаємне проникнення (запозичення) культурних рис, цінностей з одного суспільства в інше [6], так як у цьому випадку відбувається зіткнення багатьох культур через комп'ютерні телекомунікації [7].

Як сказано вище, для ефективної міжкультурної комунікації необхідні фонові знання, знання звичаїв, традицій, побуту, поведінкових особливостей представників інших культур.

Необхідно враховувати, що процес міжкультурного спілкування передбачає взаєморозуміння, а відповідно, і взаємоадаптації. Для цього необхідно порівняти використання неадаптованих (автентичних) текстів, призначених для носіїв мови. Використання штучних, спрощених текстів може згодом ускладнити перехід до розуміння текстів, узятих із «реального життя» [10]. Автентичні тексти, навпаки, є різноманітними за стилем і тематикою, робота над ними викликає інтерес у студентів. Автентичні тексти ілюструють функціонування мови у формі, прийнятій носіями мови, і в природному соціальному контексті; вони мотивують студентів, так як є більш цікавими, ніж неавтентичні матеріали.

Автентичні тексти наближають студентів до цільової мовної культури, роблячи вивчення мови приємнішим, і тому підсилюють мотивацію.

Як відомо, основним видом роботи з іноземної мови на немовних відділеннях ВНЗ є робота над текстом. Однак читання й переклад, аналіз неавтентичного тексту не забезпечують можливості вільної розмови з носіями мови. Наші спостереження над навчальним процесом, досвід роботи показують, що студенти, які мають хороші знання з іноземної мови, не можуть вести діалог. Одна з причин цього явища нами вбачається в тому, що більше уваги приділяється неавтентичним текстам. Друга причина значною мірою пояснюється тим, що книжкові фрази, книжна мова художніх творів окремих письменників, уривки яких використовуються в текстах підручників, мова професійно орієнтованих текстів часто не можуть знайти застосування для вираження думок, і вони становлять певні труднощі для викладача в плані навчання студентів міжкультурної комунікації.

Отже, одним із прийомів розвитку навичок і вмінь діалогічного висловлювання є використання автентичних діалогів на заняттях із навчання студентів немовних спеціальностей. Як відомо, автентичні діалоги обслуговують типові ситуації. На заняттях використовуємо автентичні діалоги, які передбачають чітку закріпленість ролей (касир-покупець, лікар-хворий) і стереотипний мовний матеріал (формули, кліше). У сукупності вони являють собою міні-діалог на побутову тему [1].

Що означає автентичність для окремо взятої людини й наскільки вона відображає її звичаї та культуру?

Отже, автентичність являє собою сукупність низки умов, різних її видів, причому ступінь наявності того чи іншого виду може бути різним залежно від ситуації.

Висновки. Поняття автентичності вже давно й міцно увійшло в методику та психологію навчання іноземних мов. Соціокультурний фон реалізується через продуктивний словниковий запас, що допомагає студенту в будь-якій конкретній професійній сфері діяльності, забезпечуючи в ній усну й письмову мовну комунікацію для досягнення професійно значущих цілей і вирішення професійних завдань. Отже, для ефективної комунікації з представниками інших культур людині необхідні не тільки знання іноземної мови, а й практичні навички в міжкультурному спілкуванні. Поряд із оволодінням іноземною мовою важливим також є розуміння неписаних правил повсякденного життя, правил ввічливості або великої кількості дрібних невербальних сигналів, що забезпечують функціонування спільного співіснування людей [10].

Навчання культурних аспектів з оперттям на реалії, норми і правила повсякденного життя також важливі, як і навчання, власне, іноземної мови, тому автентичні тексти повинні стати невід'ємною частиною на заняттях з іноземної мови для студентів комп'ютерних спеціальностей, так як граматики й лексики. Щоб бути професіоналом, необхідно не тільки володіти іноземною мовою, а й по можливості добре знати правила повсякденного життя країни, що вивчається, а це є можливим тільки за допомогою використання автентичних текстів.

Література:

1. Ананко Т.Р. Англомовний корпоративний дискурс: дис. ... канд. філол. наук: спец. 10.02.04. Харків: МОНУ ХНУ ім. В.Н. Каразіна, 2007. 210 с.
2. Атабекова А.А. Лингвистический дизайн web-страниц: проблемы «коммуникативных неудач». Коммуникация: теория и практика в различных социальных контекстах: матер. Междунар. науч.-практ. конф. Пятигорск: Изд-во ПГЛУ, 2002. Ч. 2. С. 148–153.
3. Бергельсон М.Б. Лингвистические методы исследования в области (межкультурной) коммуникации. Коммуникация: концептуальные и прикладные аспекты: матер. Второй междунар. конф. / под общ. ред. И.Н. Розиной. Ростов-на-Дону: Изд-во ИУБиП, 2004. С. 9–12.
4. Верецагин Е.М., В.Г. Костомаров. Язык и культура. Москва, 1990. С. 23.
5. Крюкова О.П. Эффективная коммуникация между учителем и учащимся в учебной среде, опосредованной компьютером: проблемы и решения (на материале обучения английскому языку). Теория и практика коммуникации. Вестник РКА / под общ. ред. И.Н. Розиной. Вып. 2. Ростов-на-Дону: Изд-во ИУБиП, 2004. С. 85–93.
6. Основы теории коммуникации: учебник / под ред. М.А. Василюка. Москва: Гардарики, 2003. С. 593.
7. Розина И.Н. О задачах курса межкультурной коммуникации. Язык и межкультурная коммуникация: материалы Межвузовской научно-практической конференции. Ростов-на-Дону: Изд-во ИУБиП, 2005. С. 11.
8. Саблина С.Г. Барьеры коммуникации в межкультурной среде. Актуальные проблемы теории коммуникации. Санкт-Петербург: Изд-во СПбГПУ, 2004. С. 52–74.
9. Социологический энциклопедический словарь / редактор-координатор – академик РАН Г.В. Осипов. Москва, 1998.
10. Сухова Л.В. Коммуникативно-ориентированное обучение иностранным языкам и языковая парасреда – как его системообразующий фактор. Иностранные языки в школе. 2007. № 5. С. 14–17.

11. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. Москва: Слово/Slovo, 2000. 624 с.
12. Чернов А.А. Становление глобального информационного общества: проблемы и перспективы. Москва: Дашков и Ко, 2003. 232 с.

Пономаренко Н. В., Неустроева Г. О. Особенности использования аутентичных текстов для развития навыков межкультурного общения у студентов компьютерных специальностей

Аннотация. Статья посвящена анализу особенностей использования аутентичных текстов для развития практических навыков межкультурного общения у студентов компьютерных специальностей как необходимого элемента для повышения мотивации студентов и создания условий для наиболее эффективного погружения в языковую среду во время овладения иностранным языком. В ходе исследования анализируется необходимость использования аутентичных текстов, которые приближают студентов к языковой культуре, с упором на реалии, нормы и правила повседневной жизни.

Ключевые слова: аутентичность, аутентичные тексты, коммуникативно-ориентированный подход, реалии, разговорные клише, социокультурный контекст, фоновая лексика, фрагментарность.

Ponomarenko N., Neustroieva G. The Features of the usage of authentic texts for the development of cross-cultural communication skills among students of computer specialties

Summary. The article is devoted to the analysis of features of the usage of authentic texts for development of practical cross-cultural communication skills among students of computer specialties as a necessary element for increasing students' motivation and creating conditions for the most effective immersion in the language environment while mastering a foreign language. The study analyzes the necessity of using authentic texts that bring students closer to language culture with an emphasis on the realities, norms and rules of everyday life.

Key words: authenticity, authentic texts, communicative-oriented approach, realities, colloquial cliches, sociocultural context, background vocabulary, fragmentation.

МІЖНАРОДНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ



МІЖНАРОДНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

НАУКОВИЙ ВІСНИК
МІЖНАРОДНОГО
ГУМАНІТАРНОГО УНІВЕРСИТЕТУ

Серія:
ФІЛОЛОГІЯ

ЗБІРНИК НАУКОВИХ ПРАЦЬ

Випуск 34 том 2

Одеса
2018

Збірник включено до Переліку наукових фахових видань України відповідно до наказу Міністерства освіти і науки України № 455 від 15.04.2014 р.

Журнал включено до міжнародної наукометричної бази Index Copernicus International (Республіка Польща)

Серію засновано у 2010 р.

Засновник – Міжнародний гуманітарний університет

Друкується за рішенням Вченої ради Міжнародного гуманітарного університету протокол 1 від 30.08.2018 р.

Видавнича рада:

С.В. Ківалов, акад. АПН і НАПрН України, д-р юрид. наук, проф. – голова ради; **А.Ф. Крижановський**, член-кореспондент НАПрН України, д-р юрид. наук, проф. – заступник голови ради; **М.П. Коваленко**, д-р фіз.-мат. наук, проф.; **С.А. Андронаті**, акад. НАН України; **О.М. Головченко**, д-р екон. наук, проф.; **Д.А. Зайцев**, д-р техн. наук, проф.; **М.З. Згуровський**, акад. НАН України, д-р техн. наук, проф.; **В.А. Кухаренко**, д-р філол. наук, проф.; **Г.П. Пекліна**, д. мед. наук, проф.; **О.В. Токарєв**, Засл. діяч мистецтв України.

Головний редактор серії – доктор філологічних наук, професор **В.Я. Мізецька**

Відповідальний секретар – кандидат філологічних наук, доцент **Н.П. Михайлюк**

Редакційна колегія серії «Філологія»:

Н.В. Бардіна, доктор філологічних наук, професор; **О.А. Жаборюк**, доктор філологічних наук, професор; **М.І. Зубов**, доктор філологічних наук, професор; **Т.М. Корольова**, доктор філологічних наук, професор; **В.А. Кухаренко**, доктор філологічних наук, професор; **Е. Пирву**, кандидат філологічних наук, професор; **І.Б. Морозова**, доктор філологічних наук, професор; **Н.В. Петлюченко**, доктор філологічних наук, професор; **В.Г. Таранець**, доктор філологічних наук, професор; **Т.С. Шевчук**, доктор філологічних наук, професор; **Н.М. Шкворченко**, кандидат філологічних наук, доцент.

Повне або часткове передрукування матеріалів, виданих у збірнику «Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету», допускається лише з письмового дозволу редакції.

При передрукуванні матеріалів посилання на «Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету» обов'язкове.

Свідоцтво про державну реєстрацію КВ № 16819-5491Р від 10.06.2010

Адреса редакції:

Міжнародний гуманітарний університет, офіс 502,
вул. Фонтанська дорога, 33, м. Одеса, 65009, Україна,
тел. (+38) 099-547-85-90, www.vestnik-philology.mgu.od.ua

© Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету.

Серія: «Філологія», 2018

© Міжнародний гуманітарний університет, 2018

ЗМІСТ

РОМАНСЬКІ, GERMANСЬКІ ТА ІНШІ МОВИ

<i>Бондаренко Е. А.</i> ОСОБЕННОСТИ МЕЛОДИЧЕСКОГО ОФОРМЛЕНИЯ ПОБУДИТЕЛЬНЫХ КОНСТРУКЦИЙ В ЛЕКЦИОННОМ И ПРОПОВЕДНИЧЕСКОМ ДИСКУРСАХ.....	4
<i>Буць Ж. В.</i> ОСОБЛИВОСТІ СТВОРЕННЯ МЕТАФОРИЧНОГО ОБРАЗУ У СУЧАСНІЙ ФРАНЦУЗЬКІЙ ЖІНОЧІЙ ПРОЗІ (НА МАТЕРІАЛІ ТВОРУ Т. ДЕ РОСНЕЙ «LE DÎNER DES EX»).....	7
<i>Вуєк О. Є.</i> МЕТАФОРИЧНА РЕПРЕЗЕНТАЦІЯ ФЕНОМЕНУ ЧАСУ В АНГЛОМОВНОМУ ІРЛАНДСЬКОМУ ПОЕТИЧНОМУ ТЕКСТІ (НА МАТЕРІАЛІ ТВОРІВ ПАТРИКА КАВАНАХА).....	11
<i>Галянт Г. В.</i> СНИЖЕННАЯ ЛЕКСИКА КАК ОБЪЕКТ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ.....	16
<i>Заболотська О. В.</i> СЕМАНТИЧНА КЛАСИФІКАЦІЯ НАЦІОНАЛЬНО-СПЕЦИФІЧНИХ РЕАЛІЙ У РОМАНІ Е. ГЛІБЕРТ «ЇЖ, МОЛИСЬ, КОХАЙ».....	20
<i>Карпінська Л. Л.</i> СИМВОЛІКА САДУ У ТВОРАХ О. УАЙЛЬДА ТА РОЛЬ МОВНО-ВИРАЖАЛЬНИХ ЗАСОБІВ У ЇЇ ЗОБРАЖЕННІ.....	24
<i>Кришталюк Г. А.</i> ЗАПЕРЕЧЕННЯ Й АРГУМЕНТАЦІЯ: КОНСТРУЮВАННЯ ПОДІЙ У СУЧАСНОМУ АНГЛОМОВНОМУ ГАЗЕТНОМУ ДИСКУРСІ.....	27
<i>Матвієнків О. С.</i> ВНУТРІШНЯ ФОРМА ФРАЗЕОЛОГІЧНОЇ ОДИНИЦІ ЯК ПЕРЕДБАЧЕННЯ ЇЇ АКТУАЛЬНОГО ЗНАЧЕННЯ (НА МАТЕРІАЛІ АНГЛОМОВНОГО ХУДОЖНЬОГО ДИСКУРСУ).....	31
<i>Мукашайленко В. В.</i> “MONEY” IDIOMS IN ENGLISH PECUNIARY SPACE.....	34
<i>Місягіна І. М.</i> ВЕРБАЛЬНЕ ВИРАЖЕННЯ ТАКТИКИ НЕЯСНОСТІ В АНГЛОМОВНОМУ ХУДОЖНЬОМУ ДИСКУРСІ.....	38
<i>Спотар-Аяр Г. Ю.</i> ОСОБЛИВОСТІ ФУНКЦІОНУВАННЯ ПЕРИФРАСТИЧНИХ ФОРМ В ОФІЦІЙНО-ДІЛОВОМУ СТИЛІ ПЕРІОДУ ТАНЗИМАТУ.....	41
<i>Трутіак І. Р.</i> DIACHRONIC ENANTIOSEMY OF THE ADVERBS “HARDLY”, “BARELY”, “SCARCELY” AND THEIR NEGATIVE STATUS.....	46
<i>Федашин М. І.</i> КОРЕЛЯЦІЯ ПОНЯТЬ «РЕЛІГІЯ» І «ТЕОЛОГІЯ» У СУЧАСНІЙ ЛІНГВОДИСКУРСИВНІЙ ПРАКТИЦІ.....	49
<i>Хаботнякова П. С.</i> МЕТОДИКА КОГНІТИВНО-ПРАГМАТИЧНОГО ДОСЛІДЖЕННЯ ЛІНГВАЛЬНОЇ РЕПРЕЗЕНТАЦІЇ БІБЛІЙНИХ ОБРАЗІВ-СИМВОЛІВ У МІСТИЧНИХ ТРИЛЕРАХ.....	52
<i>Цинтар Н. В.</i> АНАЛІЗ КУЛЬТУРНОЇ СПЕЦИФІКИ ЕМОТИВНОСТІ В МІЖДИСЦИПЛІНАРНІЙ ПАРАДИГМІ.....	55
<i>Янковець О. В.</i> ТЕРМІНИ-КОМПОЗИТИ В АНГЛІЙСЬКІЙ ПРИКОРДОННІЙ ТЕРМІНОСИСТЕМІ: СТРУКТУРНИЙ АНАЛІЗ ТА МОРФОЛОГІЧНІ ОСОБЛИВОСТІ.....	59

ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВО

<i>Ананьян Е. Л.</i> РОЛЬ І МІСЦЕ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ «ОСНОВИ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОГО АНАЛІЗУ ТА РЕДАГУВАННЯ» У ПРОЦЕСІ ПРОФЕСІЙНОЇ ПІДГОТОВКИ ПЕРЕКЛАДАЧІВ.....	64
---	----

НАУКОВИЙ ВІСНИК МІЖНАРОДНОГО ГУМАНІТАРНОГО УНІВЕРСИТЕТУ

Серія: ФІЛОЛОГІЯ

Науковий збірник

№ 34 том 2, 2018

Серію засновано у 2010 р.

Коректор – Вишнякова Я.І.

Комп'ютерна верстка – Калабухова С.Ю.

Підписано до друку 04.09.2018 р. Формат 60x84/8. Обл.-вид. арк. 15,14, ум.-друк. арк. 15,14.
Папір офсетний. Цифровий друк. Наклад 200 примірників. Замовлення № 1018/134.

Надруковано: Видавничий дім «Гельветика»

(Свідоцтво суб'єкта видавничої справи ДК № 4392 від 20.08.2012 р.)

Україна, м. Херсон, 73034, вул. Паровозна, 46-а, офіс 105. Тел. (0552) 39-95-80

E-mail: mailbox@helvetica.com.ua